



Mano a Mano column for the summer 2010 issue of the RID *VIEWS*  
By David Quinto-Pozos, PhD CI, CT; President Mano a Mano  
Date: May 15, 2010

Can you feel the energy? I hope so because I can certainly feel it. It's out there: our communities are keeping busy and there are great things going on. I'd like to use this column in this summer issue of the *VIEWS* to share some of what is exciting me about trilingual (ASL-English-Spanish) interpreting right now.

To begin, the Western Region Interpreter Education Center (WRIEC) recently hosted a Trilingual Stakeholder Roundtable meeting in southern California to discuss trilingual interpreting and services that are provided for the Deaf Latino community and their families. Yolanda Chavira, the Vice President of Mano a Mano, attended the meeting as a representative of our organization. Among the goals of the gathering were to identify and capture:

- the work that constitutes trilingual interpreting and the trilingual interpreter's role within the context of the Latino culture and community;
- the areas where trilingual interpreting continues to lag behind bilingual interpreting (e.g., training, promotion, advocacy, etc.);
- the next steps needed to advance the field of trilingual interpreting; and
- the role WRIEC can play to support those "next steps."

Additionally, discussion was also focused on how to enhance the ability for trilingual interpreters to talk about the work that they do, encourage and empower trilingual interpreters to move trilingual interpreting forward, and help to identify and build leaders for the future. Yolanda reported that the meeting kept them busy for two full days (including all the formal sessions and informal discussion during meals and down time), and it was very successful. More than a dozen attendees provided input from various perspectives, and we look forward to an impact on our the work that trilingual interpreters do in the future!

Another event that occurred recently within the national Deaf Latino community was the National Council of Hispano Deaf and Hard of Hearing conference. This gathering, which brought together more than 150 members of the national Deaf Latino community, was held in Schaumburg Illinois. The conference hosted an impressive diversity of workshops and the Señorita Latina Sorda (Miss Deaf Latina) Pageant was one of the showcase events along with a wonderful keynote presentation by Francisca Angel. Various members of Mano a Mano were among the signed language interpreters for the conference, and some (e.g. Esteban Amaro & Melva Rodriguez) graciously donated part or all of their work on behalf of Mano a Mano. In addition, Mano a Mano provided some modest financial support to our deaf and hard of hearing Latino colleagues. We look forward to continued collaborative work into the future!

Other great things are also happening in Illinois! Melva Rodriguez, the Mano a Mano representative for Region IV, is now the president of the first regional/state chapter of national organization. The Illinois Chapter of Mano a Mano is up and running with more than a dozen members, and they have been busy hosting workshops, convening to discuss trilingual interpreting, and generally supporting each other in the work that they do. Congratulations to them for all the hard work that they are doing!

Earlier this year the Texas Department of Assistive and Rehabilitative Services, Office for Deaf and Hard of Hearing Services, rolled out the Trilingual certification exam, which is comprised of a test of Spanish proficiency and a trilingual performance test. The development of these assessments was guided by the National Center for Interpretation at the University of Arizona, and they didn't leave a stone unturned. Various members of Mano a Mano were also involved in the test development process, which was made possible by a grant from the Federal Department of Education. We congratulate the Texas Deaf Latino communities and Trilingual interpreters for advocating for the development of the tests and the Texas and Arizona teams on the work that they did to get things ready to go! You can find more information about the Trilingual certification exam at: <http://www.dars.state.tx.us/dhhs/bei.shtml>

Soon Mano a Mano will be engaging in a national membership drive. See our website at [www.manoamano-unidos.org](http://www.manoamano-unidos.org) for more information. And, if you have any questions, feel free to contact me ([president@manoamano-unidos.org](mailto:president@manoamano-unidos.org)) or any of the other board members, whose email addresses can be found on our website. Now is the time to become involved if you haven't done so yet. We need you to contribute your energy to all the work that is occurring right now, and that will allow us to add to the synergy that is developing all around us!

¿Puedes sentir la energía? Espero que sí, porque yo definitivamente la siento. Se nota que nuestras comunidades están atareadas y pasan cosas grandes. Me gustaría utilizar esta sección de este número de verano del *VIEWS* para compartir algunas cosas que hoy me emocionan en la interpretación trilingüe (ASL-inglés-español).

Para empezar, hace poco que el Centro de Educación de Intérpretes de la Región Occidental (WRIEC, por sus siglas en inglés) celebró en el sur de California una reunión de partes interesadas en la interpretación trilingüe para discutir el tema y los servicios que se brindan a la comunidad de Sordos Latinos y sus familias. Yolanda Chavira, vicepresidente de Mano a Mano, asistió a la reunión como representante de nuestra organización. Entre las metas de la reunión se encontraba la identificación y recopilación de:

- el trabajo que constituye la interpretación trilingüe y el papel del intérprete trilingüe dentro del contexto de la cultura y la comunidad Latina;
- las áreas en las que la interpretación trilingüe sigue atrasada comparada con la interpretación bilingüe (por ejemplo: capacitación, promoción, apoyo, etc.);
- los próximos pasos necesarios para que el campo de la interpretación trilingüe progrese; y
- el papel que el WRIEC puede tener para apoyar esos "próximos pasos."

Asimismo, la discusión se centró en cómo mejorar la habilidad de los intérpretes trilingües para

hablar del trabajo que desempeñan, motivar y capacitar a los intérpretes trilingües para que promuevan la profesión, y ayudar a identificar y cultivar líderes para el futuro. Yolanda reportó que la reunión los mantuvo ocupados durante dos días enteros (entre todas las sesiones formales y las pláticas informales durante las horas de comer y descanso), y fue un gran éxito. Más de una docena de participantes aportaron sus opiniones y diversas perspectivas, y ¡deseamos ver el impacto que tenga en el trabajo de los intérpretes trilingües en el futuro!

Otro evento que se llevó a cabo recientemente dentro de la comunidad Sorda Latina a nivel nacional fue el congreso del Consejo Nacional de Latinos Sordos e Hipoacúsicos. El mismo reunió a más de 150 miembros de la comunidad Sorda Latina de todo el país y tuvo lugar en Schaumburg, Illinois. El congreso contó con una variedad impresionante de talleres, el concurso “Señorita Latina Sorda” fue uno de los eventos más destacados así como el excelente discurso inaugural por parte de Francisca Ángel. Varios miembros de Mano a Mano figuraban entre los intérpretes de lengua de señas del congreso, y algunos, como Esteban Amaro y Melva Rodríguez, entregaron sin costo y con generosidad parte o la totalidad de su trabajo en nombre de Mano a Mano. Además, Mano a Mano dio un monto de apoyo financiero modesto a nuestros compañeros Latinos Sordos e hipoacúsicos. ¡Esperamos con interés más colaboración en el futuro!

¡En Illinois están pasando otras cosas fenomenales también! Melva Rodríguez, la representante de Mano a Mano para la Región IV, es ahora la presidente del primer capítulo regional/estatal de la organización nacional. El capítulo de Mano a Mano de Illinois está en marcha y cuenta con más de una docena de miembros. Han estado ocupados presentando talleres, reuniéndose para hablar de la interpretación trilingüe y apoyándose mutuamente en su trabajo. ¡Les felicito por todo su trabajo dedicado!

A principios de este año la Oficina de Servicios para los Sordos e Hipoacúsicos del Departamento de Servicios Auxiliares y Rehabilitadores de Texas inauguró el examen de certificación trilingüe. El mismo se compone por un examen de competencia lingüística en español y otro de rendimiento de la interpretación trilingüe. El Centro Nacional de Interpretación de la Universidad de Arizona guió el desarrollo de las evaluaciones, y movieron cielo y tierra para hacerlo. Varios miembros de Mano a Mano participaron en el desarrollo del examen, gracias a una subvención por parte del Departamento Federal de Educación. Felicitamos a las comunidades de Sordos Latinos de Texas y a los intérpretes trilingües por apoyar el desarrollo de los exámenes, y a los equipos de Texas y Arizona por su esfuerzo en preparar todo para la inauguración. Puedes encontrar más información sobre el examen de certificación trilingüe en el siguiente sitio web: <http://www.dars.state.tx.us/dhhs/bei.shtml>

Pronto Mano a Mano comenzará una campaña de membrecía al nivel nacional. Visita nuestro sitio web - [www.manoamano-unidos.org](http://www.manoamano-unidos.org) – para más información. Y, si tienes alguna pregunta, comunícate conmigo ([president@manoamano-unidos.org](mailto:president@manoamano-unidos.org)) o con cualquier de los miembros de la Junta Directiva, cuyas direcciones de correo electrónico se encuentran en nuestro sitio web. Ahora es el momento para unirse a los esfuerzos si no lo has hecho. Necesitamos que contribuyas tu energía a todo el trabajo que ocurre en estos días, y con esa contribución ¡se aumentará la sinergia que está creciendo a nuestro alrededor!

Translated by Kristie Casanova de Canales, CI, CT, NIC and Rafael Treviño, NIC Advanced